

Библиографический список

1. Аствацатуров, Г.О. <http://didaktor.ru/shestiugolnoe-obuchenie-kak-obrazovatel'naya-texnologiya/>

Серова И. Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Кучер В. В., студентка лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ РОМАНА Д.МИТЧЕЛЛА «BLACK SWAN GREEN»

Аннотация. *Статья посвящена проблеме использования таких средств выразительности как окказионализмы, звукоподражания и повторы для передачи особенностей речи главного героя произведения. В статье раскрывается содержание понятия «окказионализм» и излагаются различные взгляды на способы его определения; приводится обобщенная характеристика окказионализмов. Основное внимание уделяется анализу использования фразовых сложных слов как наиболее характерной особенности речи главного героя; предпринята попытка раскрыть основные причины использования окказионализмов, звукоподражаний и повторов.*

Ключевые слова: окказионализм, фразовое сложное слово, звукоподражание, повтор.

**Serova I.G.,
Kucher V.V.**

PECULIARITIES OF THE SPEECH OF THE PROTAGONIST IN THE NOVEL «BLACK SWAN GREEN» BY D. MITCHELL

Abstract. *The article is devoted to the problem of usage of such expressive means of language as nonce words, onomatopoeia and reduplication to convey the features of the speech of the protagonist. The article reveals the content of the concept "nonce word". It provides different definitions of nonce words and their generalized characteristic. The main focus of the article is the use of phrasal compound words as the most characteristic feature of the speech of protagonist; an attempt is made to reveal the main reasons for the use of nonce words, onomatopoeia and reduplication.*

Key words: nonce word, phrasal compound word, onomatopoeia, reduplication.

Речь является ключевым элементом в создании образ героя художественного произведения, так как она непосредственно отражает характер человека, его отношение к себе и окружающим. «Black Swan Green» – роман британского писателя Дэвида Митчелла. Это роман о взрослении, преодолении трудностей и страхов. Главный герой романа – тринадцатилетний Джейсон Тейлор – заикается. Через борьбу с дефектом и связанные с ним особенности речи автор раскрывает внутренний мир персонажа. Джейсону свойственен нестандартный взгляд на вещи, который он стремится передать с использованием таких языковых средств как окказионализмы, звукоподражания и повторы.

Окказионализм – индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по уже существующим моделям, и использующийся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры (Лопатин 1973: 62). Авторские окказионализмы – это результат творчества, сиюминутного восприятия действительности, ёмкое, эмоциональное, уникальное выражение, созданное в конкретной ситуации. Хотя

окказионализм достаточно распространенное явление, его возникновение ограничено словообразовательными моделями конкретного языка. Наиболее продуктивным способом образования окказионализмов в современном английском языке представляется композиционный, в результате которого происходит объединение словосочетания либо предложения в сложное слово. Такие слова носят окказиональный характер. Образованные из словосочетаний или предложений, взятых в кавычки или соединенных дефисами, они носят атрибутивную функцию и являются характерной чертой английского разговорного языка. Их употребление, как правило, содержит оттенок иронии или юмора.

Существует несколько подходов к тому, как стоит называть единицы, образующиеся в результате этого процесса. Их называют составными словами, лексикализованными фразами, сложными словами аналитического типа, синтаксическими сложными словами. И. В. Арнольд называет их окказиональными конструкциями (*nonce-compounds*), они носят эпизодический характер, отражают авторский подход к отображению конкретной ситуации [Арнольд 2012: 176]. Другие исследователи используют термин «атрибутивные конструкции», в которых атрибутами выступают словосочетания или предложения. Атрибутивная конструкция – определение, состоящее из нескольких элементов. Чаще всего из существительных и прилагательных, но иногда из фразеологического единства или даже целого предложения. Использование подобных сложных атрибутивных конструкций в художественной литературе окказионально, но обладает эмоционально насыщенной характеристикой определяемого и используется для описания выражения лица, особенностей внешности, манеры поведения, отношения к окружаемому и часто указывают на шутливо-ироничное отношение автора к описываемым явлениям [Васильева, Шарапова 2014: URL]. Сложность структуры такого рода языковых образований приводит к многообразию терминов и их толкований. Несмотря на то, что к таким атрибутивным группам можно применять графический, морфологический, фонетический, структурный и семантический критерии, ни один из них не является абсолютным. Именно поэтому однозначно определить их как сложное слово или словосочетание становится практически невозможным. Тем не менее, ряд лингвистов причисляют данные образования к словам, указывая на их близость к синтаксическим единицам. О. Д. Мешков называет их «фразовыми сложными словами» [Мешков 1985: 98]. Выделяют несколько структурных типов фразовых сложных слов, наиболее распространенными из которых являются фразовые сложные слова:

- 1) с субстантивным стержневым компонентом (*daughter-in-law, not-for-profit*);
- 2) с адъективным стержневым компонентом (*good-for-nothing*);
- 3) с глагольным стержневым компонентом (*forget-me-not, do-it-yourself, run-of-the-mill*) (Иванова 2011: 177).

Нужно иметь в виду, что значение данных образование не является суммой значений всех элементов, входящих в его состав, что делает их близкими фразеологическим единицам, но их графическое оформление (слитное написание или через дефис) делает их более схожими со словами. Более того, их атрибутивная функция также говорит о большей схожести этих конструкций со словом. Однако их протяженность по структуре, которая зачастую представляет собой целое и законченное предложение, не позволяет называть их словами. Именно поэтому, термин «фразовое сложное слово» представляется наиболее приемлемым.

Известно, что любые окказионализмы обладают такими важными характеристиками слова как семантическая оформленность, синтаксическая самостоятельность, непроницаемость и неделимость, лексико-грамматическая отнесенность. Фразовые сложные слова, как окказионализмы, созданные для определенной цели, имеющие протяженную структуру, соответствуют всем указанным критериям.

Так, в Примере 1 фразовое сложное слово «*drunk-in-charge-of-a-spacecraft*» выступает в качестве атрибута в препозиции, пишется через дефис и употребляется с неопределенным артиклем «a»:

(1) «...but I daren't get caught on a *drunk-in-charge-of-a-spacecraft rap*» (Mitchell 2006: 74).

Как указывалось выше, фразовые сложные слова могут представлять собой законченное предложение и включаться в другую синтаксическую структуру без изменений. В романе Д. Митчелла можно встретить множество примеров таких слов. Зачастую они не отличаются графически от простых предложений (пример 2):

(2) *But it's not just the person who fills a house, it's their I'll be back later!s...* (Mitchell 2006: 276).

Фразовое сложное слово «*I'll be back later!s*», с одной стороны, сохраняет графические особенности первоначального предложения, от которого оно было образованно. С другой стороны, оно выступает как самостоятельный член предложения – существительное в функции части составного именного сказуемого, которое согласуется с детерминативом *their*, принимает окончание множественного числа «*s*», при этом знак препинания исходного предложения сохранен.

Как правило, окказионализмы появляются, если говорящий не может подобрать подходящего слова и произносит что-то вроде «*какониатамихназывают*» – «*Whateverthelltheycall'ems*» (пример 3):

(3) «*My secretary bought herself one of those Whateverthelltheycall'ems ... y'know, those motorised rickshaws... a Honda Civic*» (Mitchell 2006: 62).

В Примере 3 сложное фразовое слово «*Whateverthelltheycall'ems*» не обладает дополнительными стилистическими особенностями. Образования такого рода являются достаточно распространенным явлением в английском языке. Что же касается окказионализмов в общем, то их основными характеристиками являются экспрессивность и оценочность. Используя окказионализм, автор акцентирует внимание читателя на предмете описания, либо стремится передать отношение героя к ситуации, например, иронии, как в Примере 4:

(4) « *...now's rather a good time to build that rockery.*»

«*That whattery*»

«*The rockery, Michael*» (Mitchell 2006: 122).

Отец Джейсона не хочет тратить деньги на постройку сада камней, и, прекрасно понимая, о чем идет речь, всё же использует «*whattery*» вместо «*rockery*», чтобы звучать, если не язвительно, то иронично.

Используя окказионализм, говорящий может выражать своё недоверие. Например, по мнению одного из героев романа, договориться о чем-либо, не рискуя быть обманутым, можно только при встрече и он называет телефон чем-то вроде «*брехофона*» (пример 5):

(5) «*Telephones? Liarphones, I call 'em. Eye to eye's the only way*» (Mitchell 2006: 280).

Окказионализм помогает говорящему выразить силу эмоции, например, негодования. Используя перечисление черт, наиболее характерных цыганам, отец Джейсона показывает, что сочувствовать им противоречит здравому смыслу (пример 6):

(6) «*I can't believe you fell for this gypsy-shire-horses-painted-wagons-jolly-old-England hokum*» (Mitchell 2006: 282).

Стоит отметить, что в тексте романа Д. Митчела фразовые сложные слова используются очень часто. Но наиболее характерными они являются для описания речи главного героя, Джейсона. Это можно объяснить рядом причин. Во-первых, как и в случае употребления любого окказионализма, фраза приобретает более экспрессивный характер. Главный герой – подросток, его восприятие действительности отличается от других, он эмоционален, внимателен и порой ему не достаточно существующих слов для более точного описания событий, мыслей и чувств. Во-вторых, такие окказионализмы в речи главного героя передают возрастные особенности его отношений с взрослыми. Джейсон постоянно слышит от родителей то, что ему следует и чего не следует делать. Ему как подростку это не по душе. Чтобы подчеркнуть излишество родительских напоминаний он

вводит их реплики в речь целыми фразами, как бы цитируя своих родителей, как в примере 7:

(7) *Mum 'd've gone, **Don't talk to me in that tone of voice!*** (Mitchell 2006: 194).

Графическое оформление данного фразового сложного слова также вызывает интерес. Сохраняется структура предложения: заглавная буква, восклицательный знак, раздельное написание слов, но приобретает функция слова.

В-третьих, употребление фразовых сложных слов – это своеобразный способ экономии речевых средств за счет усложнения смысловой структуры предложения. Например, фраза «*What time do you call this?*» – это самостоятельное предложение и относительно легко можно представить ситуацию, в которой она была произнесена. Употребляя эту фразу в составе предложения как фразовое сложное слово, Джейсон описывает сразу две ситуации: первая – то, что с ним произойдет, если он придет домой поздно – получит выговор, вторая – что и каким тоном ему говорят, когда он опаздывает (пример 8):

(8) *Tomorrow's a Saturday, but if I wasn't home in an hour or so, I'd be getting a hell of a **What time do you call this?*** (Mitchell 2006: 165).

Графически оформленное как предложение, функционально – это слово, включенное в структуру сложного предложения, что подтверждает использование артикля. Сохранение знака препинания (вопросительного знака) позволяет увидеть речевой характер данного типа языковых единиц и почувствовать интонацию и эмоции говорящего в конкретный момент.

В-четвертых, герой употребляет фразовые сложные слова, чтобы избежать перефразирования предложений. Фразовые сложные слова являются средством передачи важной характеристики персонажа. Так как Джейсон заикается на словах, начинающихся с «S» и «N», ему приходится продумывать буквально каждую фразу. В тоже время, в его речи часто встречаются конструкции типа «*Don't talk to me in that tone of voice!*», «*it's their I'll be backlater!s*». В мыслях читателя они звучат в готовом виде, словно голосом людей, которым они принадлежат, следовательно, Джейсону не нужно проверять их на наличие букв, провоцирующих заикание. Это говорит не он, значит, нет и проблем с заиканием.

В некоторых случаях, чтобы избежать перефразирования предложений он просто воспроизводит увиденное (пример 9):

(9) *Passing the **Score-less-than-20-with-3-darts-and-pick-any-prize!** darts stall someone called out...* (Mitchell 2006: 309).

Вместо того чтобы описывать игру, подбирая нужные слова, Джейсон как бы показывает картинку, на который мы можем сами прочесть эту фразу. Таким образом, Джейсону не нужно подробно описывать всю ситуацию, что ведет к экономии структуры, ему не нужно задумываться над словами, сложными для него с точки зрения произношения, и он полностью сохраняет эмоциональную окрашенность ситуации, графически оформляя эту фразу как слово (дефисное написание) и предложение (заглавная буква и восклицательный знак).

В речи главного героя также часто встречаются звукоподражания и повторы, что обусловлено рядом причин:

Во-первых, Джейсон использует звукоподражания, чтобы избежать проверки слов на наличие «S» и «N». Так, чтобы передать как настойчиво и резко отец требует ответа, он сравнивает его реплики со звуком ножниц «*Snip snip snip snip*» (прим., курсив используется автором романа). Однако ему не нужно избегать «S», потому что в мыслях читателя в этот момент возникает не слово, а всего лишь звук (пример 10):

(10) *Dad's a pair of scissors at times. **Snip Snip Snip Snip*** (Mitchell 2006: 15).

Во-вторых, использование звукоподражаний и повтор – это средство для тренировки произношения и исправления речевого дефекта, к которому прибегают заикающиеся люди (пример 11):

(11) *The cladding of frost on thorny branches was thawing and fat drops drip-drip-dripping* (Mitchell 2006: 11).

Когда Джейсон произносит «*drops drip-drip-dripping*», он отработывает произношение слов на адекватном лексическом материале, он повторяет разные формы одного и того же слова.

В-третьих, использование звукоподражаний можно рассматривать как попытку героя компенсировать свой недостаток за счет нахождения в природе его аналогий, что является психологической особенностью заикающихся людей. В Примере 11 Джейсон, имитируя звуки капающей воды, описывает вполне естественное явление природы – капель. Природа словно заикается, психологически это позволяет Джейсону успокоиться и стать частью этого иногда враждебного мира.

Таким образом, одной из характерных особенностей речи главного героя является использование большого числа окказионализмов, а именно фразовых сложных слов, которые носят экспрессивный характер, отражают его возрастные особенности и специфику его отношений со взрослыми. Герой стремится к экономии речевых средств и избегает перефразирования предложений, чтобы передать ситуацию более точно и не испытывать трудностей в произнесении некоторых слов. Использование звукоподражаний и повторов можно объяснить как универсальными причинами – придание речи экспрессивности, так и причинами характерными только для этого героя, обусловленные его мировосприятием, сформированным под влиянием речевого дефекта.

Библиографический список

1. Лопатин, В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования [Текст] / В.В. Лопатин. – Москва: Наука, 1973. – 152 с. : ил. – Библиогр.: 62 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Васильева, Ю.З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы [Электронный ресурс] / Ю.З. Васильева, И.В. Шарапова // Сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24432329>, свободный.
4. Мешков, О.Д. Словообразование в современном английском языке [Текст] / О.Д. Мешков. – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.
5. Иванова, Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка [Текст] / Е.В. Иванова. – Москва: Издательский центр «Академия», 2011. – 176 с.

Список источников иллюстративного материала

1. Mitchell, D. Black Swan Green [Text] / D.Mitchell. – London: Sceptre, 2006. – 373 p.

Сухотерина Т.П., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

Бобина К.Р., студентка 2 курса магистратуры филологического факультета

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Аннотация. *Статья посвящена рассмотрению одной из актуальных проблем современной методики преподавания русского языка как иностранного – определению места регионального компонента в обучении иностранцев. Интерес, проявляемый к региональному страноведению, объясняется тем, что студенты-иностранцы знакомятся с культурой изучаемого языка и страны в целом посредством восприятия*